# EGOERA

|  |  |
| --- | --- |
| **GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIA**  **2016** | **ZIRKULAZIOA HIZTEGIA**  **2016** |
| IBILGAILUA | IBILGAILUA |
| 137  **hozkailu-ibilgailu** *(4)*  Hotza ekoizteko gailua duen ibilgailu isotermoa. Kanpoan 30 ºC-ko tenperatura dagoenean, kaxa hutsaren barruan tenperatura jaitsi eta, iraunkorki, 12 ºC eta -20 ºC arteko tenperaturan manten dezake. Azken tenperatura hori hozkailu-ibilgailu motaren araberakoa da.  **es** vehículo frigorífico  **fr** véhicule frigorifique; véhicule réfrigérant  **en** mechanically refrigerated vehicle | 344.  eu ***hozkailu-ibilgailu***  es ***vehículo frigorífico***  fr ***véhicule frigorifique***  en ***mechanically refrigerated vehicle***  DEFINIZIOA: Hotza sortzeko gailu banakoa edo partekatua duen ibilgailu isotermoa; gailu hori konpresio-ekipamendu mekanikoa edo absortzio-makina izan daiteke, eta, haren bidez, kutxaren barruko tenperatura jaitsi, eta balio jakin batzuen artean iraunarazten da. |
| ZISTERNA | ZISTERNA |
|  | 345.  eu ***hozkailu-zisterna***  es ***cisterna frigorífica***  fr ***citerne frigorifique***  en ***mechanically refrigerated tanker***; ***mechanically refrigerated tank truck***  DEFINIZIOA:  Hotza sortzeko gailu banakoa edo partekatua duen zisterna isotermoa; gailu hori konpresio-ekipamendu mekanikoa edo absortzio-makina izan daiteke, eta, haren bidez, zisternaren barruko tenperatura jaitsi, eta balio jakin batzuen artean iraunarazten da. |
| EDUKIONTZIA | EDUKIONTZIA |
| 59  **hozkailu-edukiontzi** *(4)*  Salgaia hozteko edo hoztuta mantentzeko hotz-sistema bat duen edukiontzi isotermoa.  **es** contenedor frigorífico  **fr** conteneur frigorifique  **en** refrigerated container; refrigerator container |  |

# PROPOSAMENA

ZIRKULAZIOA HIZTEGIAN eta GARRAIOA ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, honela utzi hiztegi-sarrera hau:

eu ***hozkailu-ibilgailu (4)***

es ***vehículo frigorífico***

fr ***véhicule frigorifique***

en ***mechanically refrigerated vehicle***

DEFINIZIOA: Ibilgailu isotermoa, hotza sortzeko gailu banakoa edo partekatua duena; gailu hori, besteak beste, konpresio-ekipamendu mekanikoa edo absortzio-makina izan daiteke, eta, haren bidez, kutxaren barruko tenperatura jaitsi, eta balio jakin batzuen artean mantentzen da.

GARRAIO ETA LOGISTIKA HIZTEGIAN, ***hozkailu-edukiontzi***sarrera honela utzi:

59

eu ***hozkailu-edukiontzi*** *(4);* ***hozkailu-kontainer***(4)

es ***contenedor frigorífico***

fr ***conteneur frigorifique***

en ***mechanically refrigerated container***

DEFINIZIOA: Edukiontzi isotermoa, hotza sortzeko gailu banakoa edo partekatua duena; gailu hori, besteak beste, konpresio-ekipamendu mekanikoa edo absortzio-makina izan daiteke, eta, haren bidez, edukiontziaren barruko tenperatura jaitsi, eta balio jakin batzuen artean mantentzen da.

# AZTERKETA

**ISOTERMO\_REFRIGERANTE\_FRIGORÍFICO\_CALORÍFICO**

1-Garraioa eta Logistika Hiztegian eta Zirkulazioa Hiztegian, lau izenondo horiekin osatutako hainbat termino daude, ***vehículo****,* ***cisterna****,* ***contenedor*** eta ***transporte*** izenekin batera ageri direnak.

Izenondo horiek garraioen arloan duten definizioaren jatorria nazioarteko akordio bat da, honako hau:

***Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)***

***Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)***

Akordio horren gaztelaniazko bertsio kontsolidatua argitaratuta dago BOEn, 2013ko azaroaren 15ean. Hauxe da: ***Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP)***

2-Akordio horren I. eranskinean daude definituta:

***unidad isoterma / engin isotherme / insulated equipment***

***unidad refrigerante / engin réfrigérant / refrigerated equipment***

***unidad frigorífica / engin frigorifique / mechanically refrigerated equipment***

***unidad calorífica / engin calorifique / heated equipment***

Eranskin horretan datorrena erabili beharko litzateke hiztegi bietan ematen diren terminoen eta definizioen oinarri gisa.

3-Garraioa eta Logistika Hiztegian, zuzendu egin behar dira kontzeptu horiek izendatzeko erabiltzen diren izenondoak, ez baitatoz bat ATP akordioan erabiltzen direnekin.

4-Zirkulazioa Hiztegian eta Garraio eta Logistika Hiztegian, bateratu egin behar dira euskarazko baliokideak. Zirkulazio Hiztegia landu denean, arazotsua gertatu da:

a) ***vehículo*** ***refrigerante/ vehículo*** ***frigorífco*** bereiztea. Hau dago proposatuta: ***ibilgailu hoztaile / hozkailu ibilgailu***

b) ***calorífico*** izenondoa ematea. Ez da egokia ***ibilgailu termiko*** erabiltzea ***vehículo calorífico/véhicule calorifique*** esateko: hizkuntza horietako zuzeneko erreferentzia ***vehículo térmico/véhicule termique*** da, alegia, motor termikoa eta ez elektrikoa duen ibilgailua. Beste horrenbeste gertatzen da euskaraz ere.

Hau dago proposatuta: ***berogailu-ibilgailu***. Analogiara jo da, eta ***hozkailu-ibilgailu***, ***hozkailu-edukiontzi*** moduko terminoen araberako proposamena egin da.

4- Zirkulazioa Hiztegian eta Garraioa eta Logistika Hiztegian, termino horiek definitzeko emandako definizioak, berdin-berdinak ez badira ere, oso antzekoak dira. Komenigarria litzateke bateratzea. Zirkulazioa Hiztegikoak oinarri hartu, eta osatu egin litezke.

## **ITURRIA: RD 2822/1998, Reglamento General de Vehículos**

**CÓDIGO DE TRÁFICO Y SEGURIDAD VIAL**

**REAL DECRETO 2822/1998, DE 23 DE DICIEMBRE, POR EL QUE SE APRUEBA EL REGLAMENTO GENERAL DE VEHÍCULOS**

**ANEXO II**

**DEFINICIONES Y CATEGORÍAS DE LOS VEHÍCULOS**

**C. Clasificación por criterios de utilización**

(segundo grupo de cifras)

23 **Isotermo**

Vehículo cuya caja está construida con paredes aislantes, con inclusión de puertas, piso y techo, las cuales permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior de la caja.

24 **Refrigerante**

Vehículo isotermo que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla.

25 **Frigorífico**

Vehículo isotermo provisto de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

26 **Calorífico**

Vehiculo isotermo provisto de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la caja y mantenerla después a un valor prácticamente constante

27 **Cisterna**

Vehículo destinado al transporte a granel de líquidos o de gases licuados.

28 **Cisterna isoterma**

Cisterna construida con paredes aislantes que permiten limitar los intercambios de calor entre el interior y el exterior.

29 **Cisterna refrigerante**

Cisterna isoterma que, con ayuda de una fuente de frío, distinto de un equipo mecánico o de «absorción», permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla.

30 **Cisterna frigorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varios vehículos de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de absorción, etc.) que permite bajar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después de manera permanente en unos valores determinados.

31 **Cisterna calorífica**

Cisterna isoterma provista de un dispositivo de producción de calor que permite elevar la temperatura en el interior de la cisterna y mantenerla después a un valor prácticamente constante

## **ITURRIA: ATP gaztelaniaz**

BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

Núm. 274

<https://www.boe.es/boe/dias/2013/11/15/pdfs/BOE-A-2013-11936.pdf>

***Texto consolidado del Acuerdo sobre transportes internacionales de mercancías perecederas y sobre vehículos especiales utilizados en esos transportes (ATP) hecho en Ginebra el 1 de septiembre de 1970, actualizado a 23 de septiembre de 2013.***

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTES INTERNACIONALES DE MERCANCÍAS PERECEDERAS Y SOBRE VEHÍCULOS ESPECIALES UTILIZADOS EN ESOS TRANSPORTES (ATP)**

**Capítulo I**

**UNIDADES ESPECIALES DE TRANSPORTE**

**Artículo primero**

Por lo que se refiere al transporte internacional de mercancías perecederas, sólo podrán designarse como unidades “isotermas”, “refrigerantes”, “frigoríficas” o “caloríficas” los que satisfagan las definiciones y normas expresadas en el Anejo 1 del presente Acuerdo.

**Anejo 1**

**DEFINICIONES Y NORMAS DE LAS UNIDADES ESPECIALES1 PARA EL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS PERECEDERAS**

3. **Unidad frigorífica**. Unidad isoterma provista de un dispositivo de producción de frío individual o colectivo para varias unidades de transporte (grupo mecánico de compresión, máquina de «absorción», etc.) que permite, a una temperatura exterior media de +30 ºC, bajar la temperatura en el interior Ti de la caja vacía y mantenerla después de manera permanente de la forma siguiente:

Para las clases A, B y C, a todo valor prácticamente constante deseado Ti, conforme a las normas definidas a continuación para las tres clases:

Clase A. Unidad frigorífica provista de un dispositivo tal de producción de frío que Ti pueda elegirse entre +12 ºC y 0 ºC, ambos incluidos.

Clase B. Unidad frigorífica provista de un dispositivo tal de producción de frío que Ti pueda elegirse entre +12 ºC y -10 ºC, ambos incluidos.

Clase C. Unidad frigorífica provista de un dispositivo tal de producción de frío que Ti pueda elegirse entre +12 ºC y -20 ºC, ambos incluidos.

Para las clases D, E y F, a un valor fijo prácticamente constante Ti, conforme a las normas definidas a continuación para las tres clases:

Clase D. Unidad frigorífica provista de un dispositivo tal de producción de frío que Ti sea igual o inferior a 0 ºC.

Clase E. Unidad frigorífica provista de un dispositivo tal de producción de frío que Ti sea igual o inferior a -10 ºC.

Clase F. Unidad frigorífica provista de un dispositivo tal de producción de frío que Ti sea igual o inferior a -20 ºC. El coeficiente K de las unidades de las clases B, C, E y F debe ser obligatoriamente igual o inferior a 0,40 W/m2.K.

OIN-OHARRA:

1 *Vagones, Camiones, Remolques, Semirremolques, Contenedores y otros equipos análogos*

2 *En el caso de vehículos cisterna, la expresión “caja” se refiere, en la presente definición, a la cisterna misma.*

## **ITURRIA: ATP frantsesez**

**ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)**

[**http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/Handbook-2012f.pdf**](http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/main/wp11/wp11fdoc/Handbook-2012f.pdf)

[**https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798\_ECE\_TRANS\_249.pdf**](https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509798_ECE_TRANS_249.pdf)

**Chapitre I**

**ENGINS DE TRANSPORT SPÉCIAUX**

**Article premier**

En ce qui concerne le transport international des denrées périssables, ne peuvent être désignés comme engins "isothermes", "réfrigérants", "frigorifiques" ou "calorifiques" que les engins qui satisfont aux définitions et normes énoncées à l'annexe 1 du présent Accord.

**Annexe 1**

**DÉFINITIONS ET NORMES DES ENGINS SPÉCIAUX \*/ POUR LE**  **TRANSPORT DES DENRÉES PÉRISSABLES**

3. **Engin frigorifique.** Engin isotherme muni d'un dispositif de production de froid individuel, ou collectif pour plusieurs engins de transport (muni soit d’un groupe mécanique à compression, soit d’un dispositif d’"absorption", etc.) qui permet, par une température moyenne extérieure de + 30 °C, d'abaisser la température à l'intérieur Ti de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite de manière permanente de la façon suivante :

Pour les classes A, B et C à toute température à l'intérieur pratiquement constante voulue Ti, conformément aux normes définies ci-après pour les trois classes :

Classe A. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que Ti puisse être choisie entre + 12 °C et 0 °C inclus ;

Classe B. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que Ti puisse être choisie entre + 12 °C et - 10 °C inclus ;

Classe C. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que Ti puisse être choisie entre + 12 °C et - 20 °C inclus.

Pour les classes D, E et F à une valeur fixe pratiquement constante Ti, conformément aux normes définies ci-après pour les trois classes :

Classe D. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que Ti soit égale ou inférieure à 0 °C ;

Classe E. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que Ti soit égale ou inférieure à - 10 °C ;

Classe F. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que Ti soit égale ou inférieure à - 20 °C. Le coefficient K des engins des classes B, C, E et F doit être obligatoirement égal ou inférieur à 0,40 W/m2.K.

## **ITURRIA: ATP ingelesez**

**AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)**

ATP as amended on 30 September 2015

<http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2015/wp11/1509197_ECE_TRANS_249_Anglais.pdf>

**Chapter I**

**SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT**

**Article 1**

For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as

"insulated", "refrigerated", "mechanically refrigerated", or "heated" equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

ANNEX 1

**Annex l**

**DEFINITIONS OF AND STANDARDS FOR SPECIAL EQUIPMENT 1**

**FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS**

3. **Mechanically refrigerated equipment**. Insulated equipment either fitted with its own

refrigerating appliance, or served jointly with other units of transport equipment by such an appliance (fitted with either a mechanical compressor, or an "absorption" device, etc.). The appliance shall be capable, with a mean outside temperature of + 30 °C, of lowering the temperature Ti inside the empty body to, and thereafter maintaining it continuously in the following manner at:

In the case of classes A, B and C, any desired practically constant inside temperature Ti in

conformity with the standards defined below for the three classes:

Class A. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that Ti

may be chosen between + 12 °C and 0 °C inclusive;

Class B. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that Ti

may be chosen between + 12 °C and - 10 °C inclusive;

Class C. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that Ti

may be chosen between + 12 °C and - 20 °C inclusive.

In the case of classes D, E and F a fixed practically constant inside temperature Ti in conformity

with the standards defined below for the three classes:

Class D. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that Ti

is equal to or less than 0 °C;

Class E. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that Ti

is equal to or less than - 10 °C;

Class F. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that Ti

is equal to or less than - 20 °C. The K coefficient of equipment of classes B, C, E and F shall in

every case be equal to or less than 0.40 W/m2.K.

## **ITURRIA: Diccionario de logística**

**Diccionario de logística** / David Soler-- 2ª ed-- Barcelona : Marge Books, 2009, 373 p. : il. ; 21 cm -- (Biblioteca de logística) ISBN 978-84-92442-24-9

<http://www.logisnet.com/es/diccionario-cadena-suministro/_page:1,word:3211/>

* **Castellanovehículo frigorífico**
* **Inglésrefrigerated vehicle**

Vehículo isotermo provisto de un equipo mecánico para la producción de frío para uno o varios vehículos de transporte. De acuerdo con el convenio ATP, existe una clasificación de la A a la F para las distintas capacidades de producción de frío de los vehículos (entre +12 y 20 ºC).